Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Łuk Mój kładę na ― chmurze, i będzie [to] znakiem przymierza ― między Mną i ― ziemią. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mój łuk\* kładę na obłoku, aby był znakiem przymierza między Mną a ziemią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż umieszczam na obłoku mój łuk. On będzie znakiem przymierza między Mną a ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kładę na obłoku mój łuk, który będzie *na* znak przymierza między mną a ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łuk mój położyłem na obłoku, który będzie na znak przymierza między mną, i między ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łuk mój położę na obłokach i będzie znakiem przymierza między mną a między ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łuk mój kładę na obłoki, aby był znakiem przymierza między Mną a ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łuk mój kładę na obłoku, aby był znakiem przymierza między mną a ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kładę Mój łuk na obłoku. On będzie znakiem przymierza między Mną a ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łuk mój kładę na obłoku, aby był znakiem między Mną a ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kładę mój łuk na obłokach; on będzie służył za znak przymierza pomiędzy mną a ziemią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Położyłem Moją tęczę na obłoku i będzie znakiem przymierza pomiędzy Mną a ziemią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кладу мою веселку в хмарі, і буде на знак завіту між мною і землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój łuk kładę na obłokach, aby był znakiem przymierza pomiędzy Mną a ziemią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tęczę moją daję na obłoku i ma ona służyć za znak przymierza między mną a ziemią. |

1. 1) Lub: tęczę, por. <x>50 32:23</x>, 42; <x>420 3:9-11</x>. [↑](#footnote-ref-2)